

科目：德文閱讀理解與寫作

系所組：德語語文學系碩士班

Übersetzungen verbinden unsere Welt

Ohne Übersetzungen wäre unser Alltag ein anderer: Viele kulturelle Güter wären ohne Fremdsprachenkenntnisse nicht zugänglich. Übersetzungen fördern das interkulturelle Verständnis und bauen Brücken.

Sie begegnen uns überall, doch häufig bemerken wir sie gar nicht: Übersetzungen. Sie **ermöglichen** uns, die Gebrauchsanweisung für ein schwedisches Gerät zu verstehen oder ein indisches Rezept zu kochen. Ohne Übersetzungen könnten wir weder japanische Computerspiele spielen noch koreanische Serien anschauen oder Erzählungen aus Nigeria lesen. Übersetzungen helfen uns sowohl bei der **Orientierung** an fremden Orten als auch bei der Kommunikation mit Menschen, die eine andere Sprache sprechen.

Dass Übersetzungen wichtig sind, wurde bereits in früheren Jahrhunderten erkannt. In der christlichen Tradition haben Übersetzerinnen und Übersetzer einen **Schutzpatron**, den **Heiligen** Hieronymus. Er lebte im 4. und 5. Jahrhundert nach Christus. Am bekanntesten ist seine Arbeit an der „Vulgata“, einer **lateinischen** Übersetzung der Bibel aus dem Griechischen und Hebräischen.

Heute helfen uns zwar Computerprogramme dabei, wissenschaftliche Texte, Zeugnisse oder Speisekarten zu übersetzen, aber noch können sie Menschen nicht **ersetzen**. Denn die **wahre Kunst** der Übersetzung **liegt darin**, die Bedeutung aus dem Original mit viel **Einfühlungsvermögen** an den kulturellen **Kontext** der Zielsprache **anzupassen**. Je besser eine Übersetzung ist, desto weniger merken wir beim Lesen, dass es sich um eine Übersetzung handelt.

2020 rief die **Europäische Kommission** die **Kampagne** „Discover Translation“ („Entdecke die Übersetzung“) **ins Leben**, um Menschen **für** den Beruf der Übersetzerin oder des Übersetzers zu **gewinnen**. Ohne Übersetzungen wäre die Welt nicht nur langweiliger und ärmer, sondern auch ungleicher. Denn dann hätten nur Menschen mit Fremdsprachenkenntnissen **Zugang** zu Waren, Informationen und Kultur aus anderen Ländern, so die Kommission.

Autorinnen: Brenda Haas; Arwen Dammann

※ 注意：1.考生須在「彌封答案卷」上作答。

2.本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3.考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

科目：德文閱讀理解與寫作

系所組：德語語文學系碩士班

Aufgabe

A. Bitte lesen Sie den Text.

B. Erklären Sie mit eigenen Worten:

1. Warum sind Übersetzungen wichtig? Nennen Sie mindestens zwei Gründe.
 - 2.a. Wie wichtig sind Computerprogramme für Übersetzungen?
 - 2.b. Welche Schwierigkeiten könnte es geben, wenn man Computerprogramme für Übersetzungen benutzt?
3. Denken Sie, dass
 - a) es den Beruf des Übersetzers / der Übersetzerin auch in Zukunft noch geben wird? und
 - b) begründen Sie Ihre Meinung: warum ja? Oder: warum nicht?

Schreiben Sie mindestens 150 Wörter.

Bewertung:

Leseverständnis 閱讀理解	25%
Wortschatz 字彙	25%
Grammatik 文法	25%
Ausdruck 文字表達	25%

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。